

А. В. Кучерявых, КРСУ
«Скрытая» семантика
паралингвистических средств в
аспекте аналитического чтения на
материале рассказа Дж. Стейнберга
«Хризантемы» «Hidden» semantics of
paralinguistic means in the aspect of
analytical reading based on the story
«The Chrysanthemums» by John
Steinbeck

Аннотация.

Чтение на иностранном языке помогает развить коммуникационные навыки студентов, в свою очередь, аналитическое чтение стимулирует мыслительную деятельность студентов, а именно заставляет студентов делать свои выводы через смысловой анализ из-под контекста.

В данной работе аналитическое чтение выступает как объект критической мыслительной деятельности студентов. В этой статье цель аналитического чтения рассматривается как умение распознать скрытую невербальную семантику на материале художественного текста. Разделом языкознания, который занимается изучением невербальных средств является паралингвистика. Основная задача научить студентов распознавать невербальные средства и их значения через аналитическое чтение.

Ключевые слова: аналитическое чтение, паралингвистические средства, эмотивность языка.

Сведения об авторе: Кучерявых Александра Валерьевна, аспирант сравнительно – сопоставительного языкознания, старший преподаватель кафедры «Теории и практики английского языка и МК».

A. V. Kucheriavykh KRSU
«Hidden» semantics of
paralinguistic means in the
aspect of analytical reading
based on the story «The
Chrysanthemums» by John
Steinbeck

Abstract.

Reading in a foreign language helps to develop students' communication skills; in turn, analytical reading stimulates students' thinking activity, namely, forcing students to make their conclusions through semantic analysis from the context.

In this paper, analytical reading acts as an object of critical mental activity of students. In this article, the goal of analytical reading is viewed as the ability to recognize hidden non-verbal semantics on the material of a literary text. Paralinguistics is the part of linguistics, which studies non-verbal means. The main task is to teach students to recognize non-verbal means and their meanings through analytical reading.

Key words: analytical reading, paralinguistic's means, emotive language .

About the author: Kucheriavykh Aleksandra Valeryevna, postgraduate student at Linguistic, senior instructor of the Department «Theory and Practice of the English language and Intercultural Communication»

*Место работы: Кыргызско – Place of employment: Kyrgyz –
Российский Славянский Университет. Russian Slavic University.*

Контактная информация: г. Бишкек, Кыргызско –Российский Славянский университет, пр. Чуй, 44, каб. 534

e-mail: alex.kucher1990@gmail.com

По нашему мнению, аналитическое чтение должно быть рассмотрено одним из важных аспектов обучения иностранному языку в языковых вузах. Основным материалом для обучения анализу служат художественные тексты на иностранном языке в оригинальной версии. Чтение на иностранном языке помогает развить коммуникационные навыки студентов, в свою очередь, аналитическое чтение стимулирует мыслительную деятельность студентов, а именно заставляет студентов делать свои выводы через смысловой анализ из-под контекста [2]. В основном, через аналитическое чтение студенты приобретают навыки лингвистического и аналитического анализа текста, также, аналитическое чтение способствует обогащению словарного запаса по предлагаемым текстам. В данной работе аналитическое чтение выступает как объект критической мыслительной деятельности студентов. Анализируя материал, студенты стараются быть объективными, логически выстраивают свои мысли, опираясь на изучаемый текст, пытаются понять и с уважением отнестись к другим точкам зрения. По мнению ДЖ.А. Брауса и Д.Вуда, те кто умеют мыслить критически способны выдвинуть много новых идей при анализе художественного материала [1]. По мнению многих авторов думать критически – это проявление огромной любознательности посредством исследовательских методов, то есть умение ставить перед собой вопросы и при помощи аналитической мыслительной деятельности давать на них ответы [2].

Основным преимуществом в аналитическом чтении является то, что данный процесс широко осуществляет идею общеразвивающего обучения, в результате чего у студентов формируются навыки умения учиться и познавать самостоятельно [2].

В данной статье цель аналитического чтения рассматривается как умение распознать скрытую невербальную семантику на материале художественного текста. Разделом языкознания, который занимается изучением невербальных средств является паралингвистика. Различаются три основных вида паралингвистических средств: кинетические, графические, фонационные. К кинетическим средствам относятся невербальные единицы такие, как мимика, жесты, выбираемая поза героев, тишина. К графическим видам относятся пунктуационные языковые особенности. Фонационные средства выражаются через просодические аспекты языка [3].

В первую очередь, прежде чем приступить к самому смысловому анализу паралингвистических средств художественного текста, нужно внести ясность какой влиятельный характер невербальный аспект вносит со стороны вербального высказывания.

Во - первых, паралингвистические функции вносят дополнительную информацию (которая может внести иную, «скрытую» эмоциональную окраску со стороны вербальной интерпретации); во- вторых, замещение может быть осуществлено кинетическими средствами над пропущенным вербальным компонентом; в – третьих вербальные и невербальные средства могут объединяться в одно и то же семантическое поле, то есть передавая тот же смысл, однако, невербальные единицы могут внести дополнительный эмотивный характер того или иного действия [4].

Следует отметить, что паралингвистические средства не являются самостоятельной и закрытой семиотической системой, но могут выступать в роли дополнительных семиотических невербальных средств [3;4].

Перед нами стоит задача научить студентов распознавать невербальные средства и их значения через аналитическое чтение. Каждый писатель изображает свою картину и свой мир и очень важно распознать, что именно хотел донести автор не только открытым текстом, но и то, что скрыто за тем или иным жестом, мимикой, тембром голоса, или даже провести параллель между описательной картиной природы. Самое главное научить студентов видеть те эпизоды, картины и фразы, создающие под-контекст какой-то идеи. Чтобы проанализировать роль невербальной коммуникации мы взяли за основу рассказ Джона Эрнста Стейнбека «Хризантемы». Наша задача обратить внимание на фрагменты данного произведения и исследовать их точки зрения невербального общения:

1. *Elisa watched them for a moment and then went back to her work.* / Эльза на некоторое время задержала на них свой взгляд, а затем вновь углубилась в прерванную работу (в переводе на русский язык более выраженная невербальная единица, которая подчеркивает быстроту действия, сиюминутный взгляд и быстрое возвращение к работе (ничего не может отвлечь от любимого дела).

2. «It don't think your team could pull through the sand»....

He replied with some asperity, «It might surprise what them beast can pull through»/ «Я не думаю, что ваша упряжка сможет пройти» «Вы будете удивлены, если я вам расскажу, через что моя упряжка может пройти» — сказал мужчина, даже с некоторой суровостью. (здесь мы наблюдаем фонационный вид вербального средства, изменение тона голоса, «ответ с некоторой суровостью», что дополняет смысловой оттенок, насколько главный герой доверяет своей упряжке и полностью верит в то, что она может преодолеть любые препятствия и поняв, по тону голоса некую обиду Эльза пытается смягчить разговор одобрительной фразой с улыбкой на лице: «When they get started» *she smiled.* / «Стоит ей только начать?» — улыбнулась Эльза.

3. «What s them plant's , ma'am»

The irritation and resistance melted from Elisa's face.... /«Что это за цветы, мэм?»

Раздраженность мгновенно исчезла с лица Эльзы:.... (изменилась мимика лица Эльзы в лучшую сторону, потому что речь идёт о её любимых цветах, которые она выращивает с любовью).

4. *Elisa's voice grew husky. She broke in on him. «I've never lived as you do, but I know what you mean. When the night is dark - why, the stars are sharp – pointed, and there's quiet. Why you rise up and up! Every pointed star gets driven into your body. It's like that. Hot and sharp and – lovely. »* / «Я никогда не жила так, как вы, но я знаю о чем вы говорите. Когда ночь очень темная и звезды как бриллианты и когда тихо-тихо вокруг. И тогда можно *встать и встав почувствовать на себе как каждая бриллиантовая звездочка впивается в твое тело.* Да, ну конечно, это именно так. Резко, больно и... прекрасно» (мы наблюдаем хриплый тон голоса, который показывает отчаяние, сожаление, что она не может прожить жизнь так, как ей хотелось бы. Своё сильное желание она выражает через ощущение природы, а именно ночи, она представляет себя в этом фургоне под открытым ночным небом и чувствует каждую звездочку своим телом.)
5. *She sat unmoving for a long time. Her eyes blinked really.* /Так она просидела, не *моргнув почти ни разу*, довольно долго. (в оригинальной версии мы наблюдаем невербальные единицы в двух предложениях, несущих единую эмоциональную окраску: глубокую задумчивость, автор подчеркивает насколько главную героиню затронули последние события уходящего дня. Такую же идею удалось сохранить и переводчику, ограничиваясь только одним выражением.
6. *Far ahead on the road Elisa saw a dark speck. She knew. She tried not to look as they passed it, but her eyes would not obey her. . Она всем телом повернулась к Генри*, так, чтобы она не смогла увидеть ни странной упряжки / *Далеко впереди себя* Эльза увидела маленькую точку. Она знала, что это такое. Она старалась не смотреть в ее сторону, *но глаза ее не слушались.* (насколько главная героиня находилось далеко от уезжающего фургона было отмечено автором не зря, затем автор подчеркивает, что Эльза никак не могла оторвать взгляд от фургона и поменяла позу, чтобы больше не смотреть в сторону фургона (кинесика), что свидетельствует о том, что она могла побежать вслед за ним...) [5;6].

Проводя со студентами аналитическую работу над художественным текстом, мы не должны забывать, что процесс должен быть комплексным и включать все виды анализа. На материале данного рассказа первый этап, лингвистический, осуществляется как раз-таки на исследовании фрагментных эпизодах текста со стороны невербальных единиц. Студенты обогащают свои знания с лингвистической точки зрения. Аудитория понимает, что через невербальные единицы общения скрыто истинное

желание главной героини. Через лингвистический анализ, а именно через невербальные единицы, они приходят к выводу, что главная героиня не реализовала себя в профессиональном плане, хотя у нее есть огромный потенциал; «Everything goes right down into your fingertips. You watch the fingers work. They do it themselves» /«Пальцы работают сами по себе и всегда без ошибок» (экспрессивная выразительность передается через ловкое движение рук), который она реализовывает в выращивании прекрасных хризантем [5;6]. Возможно, поэтому она хотела уехать с незнакомцем и заниматься тем делом, что и он. Хотя, если мы поставим конкретный вопрос и заставим студентов задуматься над основной проблемой, проведением литературоведческий анализа, целью, которого является выявление основной тематики художественного текста, студенты уже будучи научены распознавать скрытый мотив через паралингвистический аспект, могут выдвинуть и другую идею сильного желания главной героини бросить все и уехать со странником. Возможно, нотки влюбленности мы можем заметить со стороны главной героини: «She was kneeling on the ground looking up at him. Her breast swelled passionately » / «Эльза, стоя на коленях, смотрела ему в лицо, её грудь взволнованно дышала ». Для того, чтобы прийти к единой идее, преподаватель может провести социокультурный анализ рассказа[2]. В основе, которого, рассматривается общество, того времени, в целом, и, социальное положение на гендерном уровне. Эльза, довольно умна и амбициозна, но патриархальное общество в образе Генри и незнакомца, не верили в это и отводили ей определённую роль, в качестве домохозяйки. По средствам невербального общения, а именно выражением своих глаз, главная героиня, хотела со страстным желанием доказать, что она готова на большее в разговоре с мужем о том, что могла бы выращивать яблоки с таким же успехом, как и хризантемы: «Her eyes sharpened. «Maybe I could do it too.»» / «Её глаза сузились. «Может я бы и смогла.[5;6]»»

Таким образом, мы подошли к аналитическому чтению как к целой системе, которая состоит из нескольких этапов. Изначально студентам дается текст, они читают его самостоятельно, затем преподаватель информирует студентов о структуре паралингвистического аспекта в художественной литературе и в рамках этого, вместе с преподавателем проходит совместный анализ некоторых фрагментов текста. На последнем этапе студенты приходят к единой трактовке основной идеи рассказа через средства невербальной семантики.

Следовательно, с помощью невербальных компонентов можно раскрыть истинный эмоционально-чувственный посыл главных героев художественных произведений. Также, можно распознать подлинное отношение персонажей друг к другу через невербальное общение. Паралингвистический аспект дает возможность читателю осознать завуалированный посыл каждого героя рассказа. Интерпретация невербальных компонентов, для осмысления эмоционального состояния

главного героя, является важной составляющей текстовой категории эмотивности.

Литература :

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – Л.:Просвещение, 2004.
2. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: Учебное пособие [Текст] / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Академия, 2005.
3. Колшанский Г.В. Паралингвистика. Изд. стереотип - Москва. : Ленанд, 2017 – 96 с.
4. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика. Москва: Новое литературное обозрение, 2002.
5. Джон Стейнбек, Хризантемы. Режим доступа : www.flibusta.net
6. The Chrysanthemums by John Steinbeck, 16 August 2010.